

Sju'unil b'a snichmal k'umal Tojol-ab'al

Libro de literatura
en lengua Tojolabal



incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Libro de literatura tojolobal
Ciudad de México

Primera edición, 2018.

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del
titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tojol-ab'al

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial

Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial

Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Formación editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial

Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros

Mariana Correa Villanueva

Servicios Editoriales

Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación

Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación

Amalia Acitlali Vázquez Córdova

Carlos Arias Galindo

María Teresa Valencia Ávila

María Esther Pérez Fera

Ilustración

Tania Dinorah Recio

Audiolibros

Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

José Conrado Hernández Méndez

Ángeles Gordillo Castaneda

Pablo Gómez Jiménez

Hilario Mendez Luna

Hilario Hernández Aguilar

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Fera.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Ju'un b'a sb 'a al jas wax na 'otik tojo-ab 'al',
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





B'asan yal kerem

Audio 11

B'a Slujmalil sb'il Madero'i wa'nb'i x-ilji jun yal kerem ja yajni k'etalek ja ak'wali', b'asanb'i skotanal ja yal keremi', minib'i xe'n k'u'uts lapanyujil, ti'b'i wa x-och kulan b'a snalanlek ja b'eji' sok mi'b'i ma' xya' ek'uk. Ja winik ma'yilata'sle-ab'i stojil jastal oj yixtaluk pe b'ay-a wa'ntob'i sts'ijti, juts'inb'i wa xwaji, wantob'i xwaj yil-e' cha ti'xab'i machan-ek' b'a sti' sat. Ja' ti'b'i yala ja winiki' jasyuj wa smakaki' ja jb'e' ja yal kerem iti', Ja' tib'i tajki'aj sjacha ja sk'ab'i yujb'i b'a oj smak'e', chamb'i waj yab'i mantob'i lu'um k'ot pujan ja winiki', yujb'i jelb'i tsats wa xmak'wani ja yal keremi.

Ja'chuk ti'xab'i xiw schik'el ja winik ja yaj-
ni yila mini lomuk wa xya'a ek'el ja tanyal
keremi'. Ti'xab'i sle'a tuk sb'ej-a, Yujb'i ja
tan yal keremi mantob'i sakb'elk'inal wa
xwaj ja b'a wa smaka ja b'ejj' pe yujxta
ja sakb'el k'inali wa'nb'i xpax-el tsi'il sok
jach'b'i ak'wal ak'wal wa sk'ulan sb'aj.
Jach' wa xch'ak ja lo'il b'a tan b'asan
yal keremi'.





Interpretación
al español

11. El niño desnudo

Audio 113

En una comunidad llamada Madero dicen que se ve a un niño a altas horas de la noche. El niño va completamente desnudo, sin nada de ropa. Se sienta en la mitad del camino y no deja pasar a nadie. El hombre que lo vio buscó una forma de hacer algo con el niño para que lo dejara pasar. El niño brincó y cuando el hombre lo vio el pequeño ya estaba frente a él otra vez. Entonces, el hombre se preguntó por qué le tapaba el camino. Levantó la mano para pegarle al niño, pero tanta fue su sorpresa que, de un momento a otro, cayó al suelo porque el niño pegaba muy fuerte.

En ese momento, al hombre tuvo dio miedo que el niño no lo dejara pasar. Escogió otro camino porque el niño se iba hasta el amanecer y se convertía en perro. Lo hacía igual noche tras noche. Así termina el cuento del niño desnudo.

12. La uva

Audio 114

La uva dulce
es muy rica al comerla.
La comen los pájaros.

Es diferente
comer la mora,
esta fruta tiene espinas.

La uva que se encuentra en el monte
es muy rica.

29

13. Bomba

Audio 115

Casaré la gallina con un gallo bravo
para que los pollitos
sean bravos como un toro.

Blanca está la luna

cuando la acompaña una estrella grande.

Pero el hombre está preocupado por la mujer lo
ha engañado.

14. Alegre la mañana

Audio 116

Bello el resplandor del sol al amanecer,
bello el vivir de los pajaritos
del buen resplandor del sol.
Así resplandece de alegre mi corazón.

15. El hombre pobre

Audio 117

Había una vez un hombre muy pobre y, además, huérfano. Era tan pobre que, para alimentarse, recolectaba frutas. Cierta día, cuando regresaba a su casa, de repente en el camino se formó un ventarrón que levantó una gran polvareda con basura.

El hombre fijó la vista en la dirección donde se originó la polvareda. Se dio cuenta de que ahí había un metal amarillento que brillaba candentemente. Cuando fue a levantarlo se admiró porque era un bonito anillo con un valor incalculable.

Al llegar a su casa, se dio cuenta de que todas las ollas estaban llenas de monedas. Al ver eso, se espantó muchísimo.

Con ese anillo el hombre se volvió muy rico. Luego, se propuso buscar una mujer para casarse y, presto, se encontró a una muy bella. Le dirigió palabras para ofrecerle casorio y, sin mediar palabras, ella aceptó el ofrecimiento. El hombre le regaló el anillo. Dicen que no tardó mucho tiempo y celebraron la boda. Formaron un lindo hogar, pero un día, al hombre se le ocurrió ir a visitar a sus parientes y dejó sola a la mujer. Cuando pasó un hombre a pedir limosna, la esposa salió con la cabeza agachada. El malvado hombre aprovechó la ocasión y, cuando estaban intercambiando palabras, le propinó un golpe atrás de la cabeza a la mujer.

Libro de Literatura Tojolobal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE

SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

